

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 51

第 51 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

July 2021

2021 年 7 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

インドは、インド太平洋の安定のため、日本とイタリアとの間で三国間協定を締結。 India launches Trilateral with Japan & Italy for Indo-Pacific stability

インド・イタリア・日本は、インド太平洋地域の安定と、少数の国の力によるものではなく多くの人の合意に基づくルールである国際秩序の構築を目指し、インドとヨーロッパの国が参加する 2 番目の三国間関係を開始しました。今回の三国同盟は、外務省、在東京・在ニューデリーのイタリア大使館、日本国外務省の他、3カ国の主要関係者の大使が参加するヴァーチャル会議の形で成立しました。

India-Italy-Japan launched their Trilateral, the second Trilateral involving India and a European power hoping to create stability and a rules based international order based on the consent of all, not on the power of the few countries in the Indo-Pacific region. This Trilateral was inaugurated through a virtual meeting including the Ministry of External Affairs (MEA), the Embassies of Italy in Tokyo and New Delhi and the Japanese Foreign Ministry besides Ambassadors of the 3 nations' key stakeholders.

会合には、ジョルジョ・スタラーチェ駐日イタリア大使、ヴィンチェンツォ・デ・ルカ駐日イタリア大使をはじめ、ルカ・サットゥッチ・イタリア外務省国際局長、リヴァ・ガングリー・ダス MEA（インド外務省）長官（東）、宇山秀樹外務省欧州局長などの関係者が出席しました。

The Ambassadors of Italy in Japan and India, Mr. Giorgio Starace and Mr. Vincenzo de Luca respectively inaugurated the event, in the presence of key stakeholders including Mr. Luca Sabbatucci, the Director General for Global Affairs of the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, Ms. Riva Ganguly Das, Secretary (East) of MEA and Mr. Uyama Hideki, the Director General for European Affairs of the Japanese Ministry of Foreign Affairs.

ダス氏は、欧州がインド太平洋を受け入れた事で、この地域の価値認識が高まり、インドとの協力のための新たな機会が生まれたと強調しました。「欧州戦略の焦点は、インドのインド太平洋に関するビジョンと非常によく似ている。我々はイタリアに対し、インドを中心とした欧州連合（EU）のインド太平洋における協力戦略を支持するよう求める。これは、この地域の平和と繁栄のために、インドとイタリアが協力するきっかけとなる。更に、イタリアの製造能力は、グローバルな価値あるサプライチェーンの中で信頼性の高い接続（関係）を開発すると言うインドの願望を補完するものです」と述べました。

Ms. Das addressed the Europe's embrace of the Indo-Pacific which emphasizes the rising recognition of the region's value and grows new opportunities for collaboration with India. "The focus of the European strategy are remarkably related to India's vision of the Indo-Pacific. We urge Italy to offer support to an India-centric European Union (EU) Strategy for Collaboration in the Indo-Pacific. This will offer a catalyst to India-Italy collaboration for the region's peace and prosperity. Further, Italy's production prowess complements India's aspiration to develop a reliable connection in the global value supply chains" she said.

又、日本についても言及、「インドと日本は、インド太平洋地域におけるルールに基づく平和で開かれた公平で安定した秩序を求める見解が一致しており、インド太平洋地域に置ける緊密な協力関係を築いており、インド太平洋地域の発展、平和、安定、安全のために尽力している」とも述べました。

Mentioning Japan, she said, "India and Japan share close collaboration in the Indo-Pacific guided by union of views for a rule-based, peaceful, open, equitable, stable order in the Indo-Pacific region and a dedication to work for its development, peace, stability and security."

ダス氏は、インドのインド太平洋ビジョンでは、海・空の梃子入れをし共通領域への均等アクセスを強調、航行の自由、上空飛行、無制限の商業、国際法に則った紛争の平和的解決が必要であると述べました。「インドは、貿易・投資を促進する、開放的でルールに基づく、バランスの取れた安定した貿易状況のインド太平洋地域で実現を優先する。ビジョンでは、主権と地域の一体性、協議、優れた統治、透明性、持続可能性と言う価値観に基づき、インフラ・接続性を開発する重要性を強調する」と述べています。

Ms. Das indicated that India's Vision for the Indo-Pacific emphasized equal access to leverage common areas on sea and in air, requiring freedom of navigation, overflight, unrestricted commerce and peaceful resolution of disputes in agreement with international law. "India prevails for an open, rules-based, balanced and stable trade situation in the Indo-Pacific region, which encourages trade and investment. The vision underlines the significance of developing infrastructure and connectivity, based on the values of sovereignty and regional integrity, consultation, great governance, transparency and sustainability" she said.

イタリア政府筋は、「インド・日本に取り、インド太平洋でイタリアと協力する事は、現在 G20 議長国を務めている国の現行プロセスへの参加を意味し、民主主義と航行の自由という同一のコア・バリューをインドと日本と共有出来る当事国となる」と述べています。

Italian Government sources said, "For India and Japan, collaboration with Italy in the Indo-Pacific could signify the participation of the country that is presently holding the G20 Presidency in the current process and that share with India and Japan the identical core values of democracy and freedom of navigation."

サツバッチ氏は、「インド太平洋問題は、その高収益性と、マクロ領域を貫く政治的圧力の両面から、国際問題において徐々に重要になって来ている。イタリアにとって、環太平洋インド洋協会（IORRA）や東南アジア諸国連合（ASEAN）との最近の協力関係が示す様に、徐々に優先分野として発展しています」。スターチェ氏は、「今回のイベントの成功は、イタリアの関心の高まりを示すものです。今回の議論では、インド太平洋地域の（重要性）明確化が強調され、我々は皆、インド太平洋を安定的に、自由で包括的に、繁栄させるという結論に達しました」。

Mr. Sabbatucci said "the Indo-Pacific issue is becoming progressively critical in international affairs, both for its profitable depth and for the political pressures that go through the macro-region. For Italy, it is developing a gradually priority area, as indicated by our recent collaboration with the Indian Ocean Rim Association (IORA) and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)." Mr. Starace said, "The success of the event highlights the developing interest of Italy. The discussion highlighted clarity on Indo-Pacific areas and we all concluded to keep it stable, free, inclusive and prosperous."

ヴィンチェンツォ・デ・ルーカ氏は、「二国間パートナーシップを組み合わせ、経済・貿易問題の改善から始め、インド太平洋地域における明確な多国間手法を奨励しなければなりません。この文脈では、イタリアはインフラ、エネルギー転換、接続性、デジタル化の分野で重要な役割を果たす事が出来ます」と述べています。

Mr. Vincenzo de Luca said, "We must combine bilateral partnership to encourage an articulated multilateral method in the Indo-Pacific region, beginning from improving economic and trade affairs. In this context, Italy can play a prominent role in the area of infrastructure, energy transition, connectivity and digitalisation."

2020 年には、インド・フランス・オーストラリアの 3 国間アプローチが始まり、2021 年の外務大臣会合が弾みを付けています。インドと日本は、インド太平洋地域における他の 2 つの三国間アプローチ（インド・日本・オーストラリア、インド・日本・アメリカ）に参加しています。更に、インドと日本、口

シアは、特にロシア極東地域に重点を置いたインド太平洋地域のためのトラック 2 レベルの三国間アプローチを開始しました。

In 2020, India-France-Australia initiated a Trilateral approach and this has taken impetus with the Foreign Ministerial stage meet in 2021. India and Japan are part of two other Trilateral approach for the Indo-Pacific region — India-Japan-Australia and India-Japan-USA. Besides, India-Japan-Russia have initiated track two level Trilateral approach for the Indo-Pacific region with particular emphasis on Russian far east.

ナレンドラ・モディ首相がグジャラート州の Zen Garden & Kaizen Academy の落成に参加。

Prime Minister Mr. Narendra Modi inaugurates Zen Garden & Kaizen Academy in Gujarat

2021年6月27日、ナレンドラ・モディ首相は、グジャラート州アーメダバードにあるアーメダバード・マネージメント・アソシエーション（AMA）で、禅庭と改善アカデミーにテレビ会議を通じて発足に参加しました。首相はこの2つのプロジェクトの落成式で、グジャラート州に「ミニ日本」を作ると言うビジョンを詳しく説明、インドのグジャラート州での禅庭と改善アカデミーの設立に貢献した兵庫県の指導者、特に井戸敏三知事と兵庫県国際交流協会に感謝の意を表しました。

Prime Minister Mr. Narendra Modi on 27th June 2021 inaugurated a Zen Garden and Kaizen Academy at Ahmedabad Management Association (AMA) in Ahmedabad, Gujarat through video conference. While inaugurating the two projects, Prime Minister elaborated on his vision of creating a 'Mini-Japan' in Gujarat and thanked leaders of Hyogo Prefecture, especially Governor Mr. Toshizo Ido and Hyogo International association for their contribution to the establishment of the Zen Garden and Kaizen Academy in Gujarat state of India.

首相は、「禅庭と改善アカデミー」の落成を日印関係の安らぎと近代化の象徴とした上で、日本との個人的な繋がりを強調、日本人の愛情、規律、技術、仕事の文化に感謝を評しています。また、グジャラート州にミニ日本を作るという主張には、日本を訪れる人々への温かい思いが込められていると述べました。ナレンドラ・モディ首相は、「禅」とインドの「ディヤーン（ヒンディー語で物事に対する集中）」の類似性を指摘し、2つの文化が外面的な進歩や成長と共に内面的な平和を重視していると述べました。インド人はこの禅庭で、昔からヨガで経験して来たのと同じ様な平和、落ち着き、シンプルさを垣間見る事が出来るでしょう」と述べました。首相は同様に、「改善」だけでなく「継続的な向上（心）」を強調する「カイゼン」の外面的・内面的な意味を強調しました。

The Prime Minister termed the dedication of the Zen Garden and Kaizen Academy, as a symbol of ease and modernity of the India-Japan relationship and then underlined his personal connection with Japan and his appreciation for the affection of the people of Japan, their discipline, skills and work culture. He said that his assertion to create mini-Japan in Gujarat encapsulated the aspiration of warmth for visiting Japanese people. Prime Minister Mr. Narendra Modi pointed out to the similarities between 'Zen' and Indian 'Dhyan' and dwelled on the emphasis on inner peace along with outer progress and growth in the two cultures. He said that the Indians will find a glimpse of the same peace, poise and simplicity in this Zen garden, which they experienced in Yoga through the ages. The Prime Minister similarly highlighted both external and internal meanings of Kaizen which not only emphasizes 'improvement' but 'continuous improvement'.

ナレンドラ・モディ首相は、「ここに禅庭と改善アカデミーが開設された事は、インドと日本の関係の自発性と現代性を象徴しています。現在、菅義偉首相と私は、このコロナ（COVID-19）パンデミック危

機の中で、日印の友情とパートナーシップが世界の安定・繁栄の為に一層重要になっていると考えています。私達が幾つかの世界的な課題に直面している今日、私達の友情と関係が日々強くなって行く事が、今求められています」と述べました。

Prime Minister Mr. Narendra Modi said “opening of the Zen garden and the Kaizen Academy here is a symbol of the spontaneity and modernity of relations between India and Japan. The current Prime Minister of Japan, Mr. Yoshihide Suga and I believe that during the time of this COVID-19 pandemic crisis, the Indo-Japanese friendship and our partnership has become even more relevant for global stability and prosperity. Today, when we are facing several global challenges, it is the need of the hour that our friendship and relationship get stronger day by day.”

更に、首相は、「私達は又、何世紀にも渡る文化的な結び付きによる強い信念と、未来に対する共通のビジョンを持っています。これに基づき、我々は長年に渡り、特別な戦略的、且つ、グローバルなパートナーシップを継続的に強化して来ました。この為、首相官邸に「ジャパン・プラス」（日本の対インド投資を促進するための職員チーム）を特別に配置しています。」

Prime Minister further said “We also have a strong belief in centuries-old cultural ties, and a common vision for future. Based on this, we have been continuously strengthening our special strategic and global partnership over the years. For this, we have also made a special arrangement of ‘Japan Plus’ (team of officials to promote greater Japanese Investments in India) in the Prime Minister’s Office (PMO).”

モディ首相は、日本が Vibrant Gujarat Summit のパートナー国として当初から参加しており、現在でも最大の代表団が日本から来ている事に言及。「日本がグジャラート州の人々の力に信頼を寄せている事に、私達は満足しています」と述べました。

Mr. Modi mentioned that Japan joined as the partner country of the Vibrant Gujarat Summit since the very beginning, and even today, the largest delegation is from Japan. “We are all satisfied to see the confidence that Japan has reposed in Gujarat, in the power of its people,” he said.

日本はインドを、中国に対抗するためのインド太平洋における欧州連合（EU）のプレゼンスに引き寄せる。

Japan toes India line to seek European Union (EU) presence in Indo-Pacific to counter China

日本は、インドの前進的姿勢に従い、中国とのバランスを取るために、インド太平洋地域での軍事的プレゼンスを高める様、欧州に求めています。これは、日本と欧州の国が参加する初の三国同盟であるインド・イタリア・日本の三国同盟が発足した直後からの事です。

Japan, following India’s footsteps, has urged Europe to increase its military presence in the Indo-Pacific region to balance China. This comes close on the heels of the launch of the India-Italy-Japan Trilateral, which is the first Trilateral involving Japan and a European power.

日本の岸信夫防衛大臣は、欧州諸国に対し、インド太平洋地域における中国の影響力に対抗するため、地域への軍事的関与を強化する様求めました。欧州議会安全保障・防衛小委員会で初めて演説した岸氏は、欧州議会小委員会に対し、インド太平洋地域へのコミットメントを確固たるものとし、日欧双方が安全保障協力を継続・拡大する様求めました。また、「日本と EU の様な締約国は、権威主義との戦いに共に取り組まなければならない。防衛大臣として、EU 戦略がインド太平洋におけるプレゼンスと行動強化を打ち出している点を高く評価する」と述べました。

Japan's Defence Minister Mr. Nobuo Kishi has urged European nations to have a stronger military involvement in the Indo-Pacific to counter China's influence in the region. Mr. Kishi, in his first speech to the European Parliament subcommittee on Security and Defence, called on the European Parliament subcommittee to solidify its commitment to the Indo-Pacific region and for the two sides to continue and expand their security cooperation. He said "Parties such as Japan and the EU must tackle together the fight against authoritarianism. As Defence Minister, I highly commend the point that the EU strategy sets out the strengthening of presence and action in the Indo-Pacific."

岸氏はスピーチの中で、強制力により現状を変え様とする中国の一方的な試みや、南シナ海の紛争地域を軍事化しようとする試みを非難しました。又、中国が東シナ海の現状を一方的に変え様としている事、特に 2021 年 1 月に物議を醸した沿岸警備隊法を採択した事に懸念を示しました。

In his speech, Mr. Kishi went on to slam Beijing for its unilateral attempts to change the status quo by coercion and efforts to militarise contested parts of the South China Sea. He also expressed concerns over China's unilateral attempts to change the status quo in the East China Sea, particularly with the adoption of a controversial coastguard law in January 2021.

岸氏は、「海上保安庁法によって、全ての関係国の正当な権利が損なわれてはならないし、東シナ海や南シナ海などの海域の緊張を高める様な事があってはならない」と述べました。一方、日本の防衛政策に詳しい関係者によれば、今回の演説は、EU に対し北京への圧力を強める様働き掛ける日本の努力の一環だと言う事です。日本はこれを機に、EU の当該地域への関与を強めたいと考えています。

"The justified rights of all relevant countries should never be undermined due to the coastguard law, and we can never tolerate anything that could heighten the tension on the waters such as the East China Sea and the South China Sea," Mr. Kishi said. Meanwhile, a source familiar with Japan's Defence policymaking said that the speech was part of Japan's efforts to enlist the EU to put more pressure on Beijing. Japan hopes to use this opportunity to get more involvement from the EU in the region.

2021 年 4 月、就任後初めてワシントンで会談した菅義偉首相とバイデン米大統領は、東シナ海、南シナ海、台湾海峡への懸念を示す共同声明発表。会談後、北京は東京が米国の戦略的属国であると非難しました。最近では、東シナ海での北京（側）の活動が活発化し、日中間の緊張が高まっています。

In April 2021 following their first face-to-face meeting in Washington since taking office, Japanese Prime Minister Mr. Yoshihide Suga and US President Mr. Joe Biden issued a joint statement to express concerns over the East and South China seas as well as over the Taiwan Strait. After the talks, Beijing accused Tokyo of being a strategic vassal of the United States. Recently, tensions between China and Japan have escalated amid increased activity by Beijing in the disputed East China Sea.

岸氏は、「日本は、台湾海峡を挟んだ軍事バランスの変化を今後も注視して行く。台湾を取り巻く状況が安定する事は、日本の安全保障にとって重要である事は言う迄もありませんが、安定した国際社会にとっても重要です」と述べました。

Mr. Kishi said that "Japan would continue to keep a close eye on the shifting military balance across the Taiwan Strait. It goes without saying that the stabilization of the situation surrounding Taiwan is important for Japan's security, but it is also important for a stable international community as well."

インドと日本が「クワッド発ワクチン」計画の実現に向け協議。 India Japan discuss ways to take forward Quad Vaccine plan

インドと日本は、2021年3月に開催された四極首脳会議で合意された四極（クワッド・）ワクチン構想を推進するため、ワクチン製造に関する具体的な提案を交換しました。日本の金融機関は、他の金融機関とは別に、インド太平洋地域のためのクワッド関係イニシアチブ下でのワクチン製造に資金を提供する事になっており、最近の会議では、資金提供の方法などが議論されました。

India and Japan have exchanged concrete suggestions to manufacture vaccines to take forward the Quadrilateral vaccine initiative which was agreed at the group's March 2021 summit. Japanese financial institutions besides other financial institutions would fund production of vaccines under the Quad initiative for the Indo-Pacific region and modalities for funding among other issues were discussed at the recent meetings.

2021年5月、ワクチン製造・供給に向け、インド政府の高官とクワッドの間で2つの重要な会議が開催されました。5月27日には、国際協力銀行（JBIC）代表者を交えて、インド外務省（MEA）高官とバイオテクノロジー局（DBT）担当者によるハイレベルな議論が行われました。5月27日の会合は、5月19日に開催された「ワクチンの供給・調和・管理に関するサブ・グループ（科学技術）とクワッドのメイン・グループの第1回会合」に続くもので、調達・流通のための資金源や、危機的状況におけるワクチンの緊急供給のためのクワッド・メカニズムの可能性問題を議論しました。

Two key meetings of Quad were held in May 2021 with top officials from the Indian Government for vaccine manufacturing and supply. High-level discussions were held on 27th May among senior officials from the Ministry of External Affairs (MEA) and officers from Department of Biotechnology (DBT) with representatives from Japan Bank for International Cooperation (JBIC). The 27th May meeting followed the 19th May meeting — the first meeting of Sub-group on Vaccine Delivery, Harmonization and Administration (Science and Tech) and main group of Quad — to discuss the issues pertaining to sources of finance for procurement and distribution and possible Quad mechanism for emergency vaccine supply in crisis situations.

クワッド・ワクチン構想の問題は、2021年5月にインド外務大臣 S Jaishankar 博士が米国を訪問した際にも話し合われました。米国の国際開発金融公社（IDFC）は、2021年3月中旬、ハイデラバードに拠点を置く企業「Biological E」による10億回分のワクチンに融資する事を発表しました

The issue of Quad vaccine initiative was also discussed when Indian Foreign Minister Dr. S Jaishankar visited USA in May 2021. The US International Development Finance Corporation (IDFC) had announced in mid-March 2021, that it would finance one billion vaccine doses by Hyderabad based firm 'Biological E.' The Quad also sees India's role in extending vaccine coverage in the neighborhood as imperative.

「クワッド・ワクチン外交は、インドがコロナ（COVID-19）ワクチンを製造・販売出来るかどうかにかんして決定的に依存しています。今年9月迄には、インド国内のコロナ（COVID-19）ワクチンの需要・供給が安定し、コロナ（COVID-19）ワクチンの輸出を再開出来る様になると予想されます。国際消費者連盟（CUTS）の事務局長である Pradeep Mehta 氏は、「インドのインド洋両岸の近隣地域をターゲットにするべきだ」と述べています。

“Quad's vaccine diplomacy is critically dependent on India's ability to produce and distribute COVID-19 vaccines. By September this year, India's internal demand and supply of these vaccines is expected to be stabilised and then she will be in a position to resume export of COVID-19 vaccines. They should target

India's immediate and extended neighbourhood on both sides of the Indian Ocean," said Mr. Pradeep Mehta, Secretary General of Consumer Unity and Trust Society (CUTS) International.

日本、来たる東京オリンピックに向け、インドを始め 5 カ国の選手にコロナ（COVID-19）追加検査を要請。

Japan to ask athletes from India and 5 other countries for more COVID-19 tests for upcoming Tokyo Olympics

日本は、感染力の強いデルタ型コロナ（COVID19）で大きな被害を受けたインドを始めとする 5 カ国のオリンピック選手に対し、東京オリンピックへの出発前 7 日間、毎日ウイルス検査を実施する様求める予定です。現在、全ての海外選手は、パンデミックの影響のために 1 年遅れた 2021 年 7 月 23 日に開幕する大会に向け、出発前 4 日間に 2 回、コロナ・ウイルス検査を受ける様求められています。

Japan plans to ask Olympic athletes from India and 5 other countries hit hard by the highly infectious Delta variant of COVID-19 to have daily virus tests for 7 days before leaving for the Tokyo Olympics. Currently, all overseas athletes are being asked to have coronavirus tests twice during the four-day period before their departure for the games, which are set to start on 23rd July 2021 after a year's delay due to the pandemic.

日本政府は、インド、モルディブ、ネパール、パキスタン、スリランカ、アフガニスタンからの選手に適用される新ルールを、2021 年 7 月 1 日に発効させる事を目指しています。丸川珠代オリンピック大臣は、「到着時にコロナ・ウイルスの陽性反応が出たウガンダのオリンピック・チームのメンバーは、デルタ型であり、大会が新たな感染の波を引き起こすのでは無いかと言う懸念が高まっている」と述べました。

The Japanese Government aims to put the new rule, which will be applied to athletes from India, Maldives, Nepal, Pakistan, Sri Lanka and Afghanistan into effect on 01st July 2021. Olympics Minister Mr. Tamayo Marukawa said "a member of the Ugandan Olympic team who tested positive for the coronavirus upon arrival had the Delta variant, adding to concern the games may trigger a new wave of infections."

日本経済 Japan's Economy

ヤマト運輸とトヨタのコラボにより、効率的なワクチン・デリバリーシステムを実現 Yamato and Toyota collaboration yields efficient vaccine delivery system

ヤマト運輸は、診療所の開院時間に合わせて配送ルートと時間を設定し、市内の約 140 の診療所や集団接種会場に適切なタイミングでワクチンを配送する「バスストップ配送」を考案しました。

Yamato Transport Co came up with what it calls the 'bus stop' shipping system, in which it sets delivery routes and times according to the opening hours of clinics, so that it can make the vaccine deliveries to some 140 clinics and mass inoculation sites in the city at the right time.

効率的な予防接種の基礎となるこの配送システムは、「豊田市モデル」と呼ばれ、ヤマト運輸株式会社、豊田市、豊田市に本社を置くトヨタ自動車株式会社の 3 者が協力して作り上げました。

This delivery system, which has been the basis for efficient inoculations, has been dubbed the ‘Toyota city model’ and was created through the cooperation of Yamato Transport Co, the Toyota Municipal Government and Toyota Motor Corp., which is headquartered in the Toyota city.

2021年2月、愛知県が2度目の非常事態に陥った際、ヤマト運輸、豊田市、トヨタ自動車の3者は、地元医師会メンバーと共に会合を開催。その際、ヤマト運輸の配送企画担当のハヤシ・マサヒロ氏は、トヨタ工場国際物流支援担当ミヤジマ・ノブアキ氏に、「ビジネスではなく、一人でも多くの人にワクチンを早く届けると言う視点で行動しよう」と話し合われたと言う事です。

In February 2021, when Aichi Prefecture was placed under a second state of emergency, the 3 organizations, that is, Yamato Transport Co, the Toyota Municipal Government and Toyota Motor Corp held a meeting together with members of the local medical association. At the meeting, Mr. Masahiro Hayashi, in charge of planning delivery services at Yamato Transport Co, told Mr. Nobuaki Miyajima, responsible for logistical support for Toyota factories worldwide, “Let’s act on it from the viewpoint of quickly delivering the vaccine to as many people as possible, and not as a business.”

この様に、ワクチンを安心・安全に届けるためのシステム開発が始まりました。両社は1980年代初頭に共同で宅配バンを開発していましたが、今回はワクチンの流通にどう貢献するかを別々に考えていましたが、今回偶然にも考えが一緒になった模様です。

It didn’t take long for them to start working together to develop a system to distribute the vaccine in a safe and secure manner. Although the two firms jointly developed home delivery vans in the early 1980s, they came together by chance this time, as they were separately thinking about how to contribute to vaccine distribution.

実は、ヤマト運輸では3年前から、炭酸ガス中毒の原因となるドライアイスを使わずに極低温配送を行う方法を研究していました。そこで、静岡県沼津市にある超低温冷凍機メーカーのアド(Add)社と協力し、同社のマイナス120度の低温型冷凍機で作ったアイス・パックをドライアイスの代わりに使える可能性があると考えていました。一方、コロナ(COVID-19)対策支援を検討していたトヨタ自動車は、2020年11月にアド社と連絡を取り、冷凍機の増産支援を開始しました。

As it happens, for the past 3 years Yamato Transport Co had been researching ways to carry out ultra-cold deliveries without using dry ice, which can cause carbon dioxide poisoning. It started working with Add Co., an ultra-cold freezing equipment-maker in Numazu, Shizuoka Prefecture, as ice packs made with the firm’s deep freezers, which can achieve -120 degrees Celsius, had the potential to be used as an alternative to dry ice. Meanwhile, Toyota Motor Corp, which was exploring ways to support the fight against COVID-19, contacted Add Co., in November 2020 and began helping to boost production of freezers.

国のワクチン展開開始まで残り3カ月となったため、都市部でのワクチン配布の具体的な方法を考えなければならなりません。当時、政府はワクチン配布方法について明確な指示を出していなかったため、ヤマト運輸には全国300以上の自治体から問い合わせが来ていました。

With only three months left before the start of the nation’s vaccine rollout, they had to come up with specific ways to distribute the vaccine in the city. As the Government did not give clear instructions at the time on how doses should be distributed, Yamato Transport Co was receiving inquiries from more than 300 municipalities across the country.

医療従事者や自治体担当者からは、「接種場所毎に接種に必要な量を準備し、診療所の開院時間に合わせて届け、タイムリーに受け取れる様にしなければならない」など、想定される問題点が開示説明されました。

Medical workers and municipal government officials explained possible issues that could arise, including the burdensome task of preparing doses for each of the inoculation sites and delivering them to clinics during their opening hours so that they can receive them in a timely manner.

これを聞きハヤシ氏は、同社の物流ノウハウを生かし、具体的配送ルートを考えました。また、ヤマト運輸内施設では、アッド社のアイス・パックを様々な温度条件で実験、7個のアイス・パックが入った箱で配達するシステムを開発しました。アイス・パックを使用し、-60°C以下の環境を30時間維持した状態で配送可能となり、投与した薬剤が無駄に廃棄されるリスクを最小限に抑える事が出来ました。

Upon hearing of these issues, Mr. Masahiro Hayashi applied the firm's distribution know-how to work out specific delivery routes. Yamato Transport also experimented with Add Co's ice packs under different settings, including various temperatures, at the firm's facility and developed a system to deliver doses in a box containing seven ice packs. The packs enable the boxes to be delivered while being kept below -60 degrees Celsius for 30 hours, minimizing the risk of the doses being wasted and disposed of.

一方、ヤマト運輸の物流センターでは、ミヤジマ氏を始めとするトヨタ関係者が、ワクチン小瓶を詰める作業に「カイゼン」手法を取り入れました。

Mr. Nobuaki Miyajima and other Toyota officials, meanwhile, applied the firm's kaizen improvement philosophy to the process of packing vaccine vials at Yamato Transport's distribution center.

ソフトバンク、ジャンボ・オフショア債取引で70億ドル超を調達。 SoftBank gets over \$7 billion in jumbo offshore bond deal

ソフトバンクグループは、今年アジアで2番目に大きなオフショア債券を発行、約73.5億ドルのデュアル・カレンシー債を発行しました。日本のテクノロジー大手は、38.5億ドルのドル建て債券と29.5億ユーロ（35億ドル）の（資金調達用）ノートを販売し、2021年2月に日本電信電話株式会社が行った案件に次ぐ規模となりました。ソフトバンクによる海外での債券取引は、2018年以降では初めてとなります

SoftBank Group Corp. priced the second-biggest offshore bond deal from Asia this year, raising about \$7.35 billion in a dual-currency debt offering. The Japanese technology giant sold \$3.85 billion of dollar-denominated debt and €2.95 billion (\$3.5 billion) of notes, making it second in size only to a deal by Nippon Telegraph & Telephone Corp. in February 2021. It was the first overseas debt deal by SoftBank since 2018.

ソフトバンクは今年初め、投資部門の利益に牽引され、日本企業として過去最大の四半期利益を計上。孫正義氏が設立し、率いているソフトバンクは、米国のジャンク債の利回りが過去最低で、ハイテク株が過去最高に近いという理想的なタイミングで市場に登場しました。しかし、今後の金利上昇の見通しは、日本で最も多額の負債を抱える企業の一つにとって、潜在的な逆風です。

SoftBank posted the biggest-ever quarterly profit by a Japanese company earlier this year, driven by gains at its investment arm. The company, founded and led by Mr. Masayoshi Son, came to market at an ideal time with yields on junk-rated dollar debt in the U.S. at a record low and tech stocks near a record high.

Still, the prospect of higher interest rates ahead poses a potential headwind for one of Japan's most heavily indebted companies.

S&P Global Ratings 社から投機的格付け等級である BB+ のスコアを取得しているソフトバンクは、今回の社債発行で得た資金を既存の債務返済、及び、一般的な企業目的に使用する予定であると述べています。ソフトバンクの広報担当者によると、今回の募集には 400 人以上の投資家から 160 億ドル相当の需要があったとそうです。

SoftBank, which has a speculative-grade score of BB+ from S&P Global Ratings, said it plans to use the proceeds from bond deal to repay existing debt and for general corporate purposes. SoftBank received the equivalent of more than \$16 billion of demand from over 400 investors for the offering, according to a spokesman for the company.

リスク・リサーチの) クレジット・サイト社のアナリストであるメアリー・ポロック氏とオリバー・バーク氏は、「ソフトバンクの資金調達最優先事項は、投機的リスク格の高い投資であり、投資ファンドを通じた民間企業の株式購入である可能性が高い。ソフトバンクは、孫氏の戦略やリスク心理の変化が債権者に不利益を齎した場合、再評価の可能性が低い事から、同社は短期債務へのエクスポージャーを好んでいました。

Credit Sights' analysts Ms. Mary Pollock and Mr. Oliver Burke mentioned in a note that "SoftBank's first priority for cash will likely remain speculative and high-risk investments, potentially via stake purchases in private companies through one of its investment funds. They preferred exposure to short-duration debt of the company given less potential for repricing risk if Mr. Son's strategy or shift in risk sentiment surprise to the downside for creditors."

ブルームバーグが纏めたデータによると、ソフトバンクは今年、約 127 億ドルの債券を売却しており、上半期における世界最大のジャンク格付け企業の債券発行者となっています。

SoftBank has sold about \$12.7 billion of bonds this year, making it the biggest junk-rated corporate issuer of debt in the world in the first half, according to data compiled by Bloomberg.

2021 年 1~6 月期の日本の自動車販売台数は 11.6% 増。 Japan auto sales up by 11.6% during January – June 2021 period

日本自動車販売協会連合会、及び、全国軽自動車・オートバイ協会連合会が発表した業界資料によれば、2020 年 1-6 月期の日本の自動車新車販売台数は、コロナ (COVID-19) 問題で前年に落ち込んだ後、前年同期比 11.6% 増の 246 万 4,586 台となりました。

New automobile sales in Japan rose 11.6% year on year to 2,464,586 units in January-June 2020 after falling a year before amid the COVID-19 crisis, as per the industry data released by the Japan Automobile Dealers Association and the Japan Light Motor Vehicle and Motorcycle Association.

パンデミックによる販売不振や、世界的な半導体不足による生産減などにより、(自動車販売は)本格的な回復には至りませんでした。軽自動車を除く新車の販売台数は、8.7% 増の 152 万 1,878 台となりました。この裡、小型乗用車は、新型車の登場がなく、前年同期比 9.6% 減の 519,581 台となり、1968 年の統計開始以来、最も低い水準となりました。

A full recovery has not been attained due to weak sales amid the pandemic and a fall in production caused by a global semiconductor shortage. Sales of new vehicles excluding minivehicles rose 8.7% to 1,521,878 units. Of those, sales of compact passenger cars fell 9.6% to 519,581 units, hitting the lowest level on a first-half basis since the statistics began in 1968, amid a lack of new models.

一方、大型車の販売台数は、トヨタ自動車株式会社の SUV「ヤリス クロス」などの新型車が人気を博し、27.0%増の 791,691 台となりました。エンジン排気量 660cc 以下の軽自動車の販売台数は 16.7%増の 94 万 2,708 台となりました。また、本田技研工業の「N-BOX」も好調でした。

By contrast, sales of larger cars jumped 27.0% to 791,691 units, led by the popularity of such new models as Toyota Motor Corp.'s Yaris Cross SUV. Sales of minivehicles with engine displacements of up to 660 cc rose 16.7% to 942,708 units. Honda Motor Co.'s N-Box also fared well.

2021 年 6 月だけで、新車全体の販売台数は 5.3%増の 365,631 台となり、9 カ月連続で増加しました。

In June 2021 alone, overall new vehicles sales rose 5.3% to 365,631 units, up for the ninth successive month.

日産自動車、英国で新型電気自動車とバッテリーを生産。 Nissan Motor to make new electric cars, batteries in Britain

日本の自動車メーカー大手日産自動車株式会社とそのパートナー企業は、イングランド北東部で電気自動車とバッテリーの生産を拡大する為 10 億ポンド（14 億ドル）の投資を計画、EU 離脱後に雇用と投資を誘致しようとする英国政府の取り組みに大きな勝利を齎しました。

Japanese carmaker giant Nissan Motor Co, Ltd and its partners plan to invest 1 billion (\$1.4 billion) pounds to expand production of electric vehicles and batteries in northeast England, a major victory for the UK government's efforts to attract jobs and investment following the country's departure from the European Union.

日産自動車株式会社は、英国サンダーランドにある同社工場で新型のオール電化クロスオーバー・スポーツユーティリティ・ビークルを製造し、同工場、及び、サプライヤーに 6,200 人以上の雇用を創出すると発表。このプロジェクトの一環として、Envision Automotive Energy Supply Corporation (AESC) が英国初の「ギガファクトリー」を建設し、自動車用の次世代バッテリーを供給します。

Nissan said it will build a new all-electric crossover sport utility vehicle at the company's plant in Sunderland, creating more than 6,200 jobs at the factory and its suppliers. As part of the project, Envision Automotive Energy Supply Corporation (AESC) will build the UK's first 'gigafactory' to supply next generation batteries for the cars.

今回の発表は、昨年、英国が欧州連合（EU）とのブレグジット後の自由貿易協定を確保出来なければ、英国での事業が維持出来なくなると警告していた日産にとって、転機となるものです。英国政府は、2020 年 12 月にブリュッセルと合意、EU の競争ルールから解放された事で、投資を呼び込む為の財政的なインセンティブを提供出来る様になりました。

The announcement marks a turnaround for Nissan, which last year warned its UK operations would be unsustainable if Britain failed to secure a post-Brexit free-trade agreement with the European Union (EU).

The UK Government reached a deal with Brussels in December 2020 and, freed from EU competition rules, is now able to offer financial incentives to attract investment.

英国首相のボリス・ジョンソン氏は声明の中で、「日産の発表は、英国と英国東北地方の高い技術を持つ労働者に対する大きな信頼の証である」と述べました。

“Nissan’s announcement is a major vote of confidence in the UK and our highly skilled workers in the Northeast,” UK Prime Minister Mr. Boris Johnson said in a statement.

ビジネス・セクレタリーのクワシ・クワテン氏は、政府がこの工場の資金調達を支援する旨を示唆しましたが、化石燃料からのシフトが進む中、他の電気自動車メーカーとの交渉が続いている関係上、具体的な内容についての言及は避けました。又、クワシ・クワテン氏は、「世界中の政府が、ギガファクトリー建設と言う一世一代のチャンスを狙っている事は周知の事実です。我々は或る程度の支援を約束しましたが、彼らが提供している 10 億ポンドは、我々が提供した支援額を遥かに上回り、超過しています。

Business Secretary Mr. Kwasi Kwarteng suggested the government would help finance the plant, but he declined to provide specifics because talks are continuing with other electric carmakers amid the shift away from fossil fuels. Mr. Kwasi Kwarteng further said “It’s no secret that across the world, governments are seeking to attract what is a once-in-a-generation opportunity to build these gigafactories. We’ve committed some measure of support, but the billion pounds that they’re giving far outweighs and is in far excess of the amount of support that we provided.”

日産自動車の最高執行責任者であるアシュワニ・グプタ氏は、「英国が貿易上有利なブレグジットを交渉後、同社はサンダーランドへの投資を決定しました。政府支援は、まだ議論中なので数字としては定量化されていませんが、確かに政府の支援がなければ実現しないでしょう」。

Mr. Ashwani Gupta, Nissan’s Chief Operating Officer, said “the company made the decision to invest in Sunderland after Britain negotiated a trade-friendly Brexit. The government support is not quantified in terms of numbers because we are still discussing, but for sure without the government support it would not have been possible”

サンダーランドの Envision プロジェクトでは、年間 9 ギガワット時の電池を生産する能力があります。今後の投資により、25 ギガワット時まで拡大する可能性があります。

The Envision project in Sunderland will have the capacity to produce 9 gigawatt hours of batteries annually. Future investment could push that to 25 gigawatt hours.

英国自動車工業会のチーフ・エグゼクティブであるマイク・ホーズは、「我々の業界の将来の競争力は、これらの投資を確保するだけでなく、製造業へのより広範な支援に依存しています。製造業の変革を支援する “Build Back Better Fund ”や、消費者がこれらの自動車に乗り換えることを保証する充電インフラの計画が必要です」と述べました。

Mr. Mike Hawes, Chief Executive of Britain’s Society of Motor Manufacturers and Traders said “the future competitiveness of our industry depends on securing these investments but also wider support for manufacturing. We need a Build Back Better Fund to help manufacturing transformation, as well as a plan for charging infrastructure that will assure consumers to make the switch to these vehicles.”

菅義偉首相、「無観客での五輪開催もあり得る」と発言。

Japanese Prime Minister Mr. Yoshihide Suga says Olympics may be held without spectators

菅義偉首相は、「3週間後に開催される予定の東京オリンピックが、感染症の流行を引き起こすのではないかと懸念が高まっている中、コロナ（COVID-19）の感染状況次第では、東京オリンピックを観客無しで開催される可能性がある」と述べました。この発言は、2021年7月11日に期限切れとなる首都圏と隣接する3県を対象とした準非常事態宣言を延長せざるを得ない状況にある事を示しています。

“The Tokyo Olympics could be held without spectators depending on the COVID-19 situation in Japan amid growing concern the games in three weeks’ time may trigger a surge in infections” said Japanese Prime Minister Mr. Yoshihide Suga. The remarks came as Mr. Suga appeared to have no choice but to extend a quasi-state of emergency covering the capital and three adjacent prefectures that is set to expire on 11th July 2021.

「観戦者がいない可能性もあると前から言っている。いずれにしても、日本国民の安全・安心を最優先に考えて行動する」と菅氏は記者団に語りました。2021年7月23日に開幕する五輪主催者は先月、会場を定員の50%迄埋め、上限を1万人とすると決めました。しかし、先月、非常事態宣言が解除されて以来、東京の入場者（希望者）数は増加しており、これほど多くのファンがいる中でゲームを開催出来るかと言う不安があると言う意見に晒されています。

“I’ve said before there is a possibility of there being no spectators. In any case, we will act with the safety and security of the Japanese people as our top priority”, Mr. Suga told reporters. The organizers of the Olympics, due to begin July 23 2021, decided last month to fill venues up to 50% of capacity with an upper limit of 10,000 people. But infections in Tokyo have climbed since a state of emergency was lifted last month, fueling uncertainty over whether it is possible to stage the games with that many fans.

東京都が発表したコロナ（COVID-19）新規症例数は673件、前週の570件から増加、12日連続で前週比で増加です。菅氏は、会場での地元ファンの扱いに関する新たな決定は、東京大会の5つの組織委員会（国と都、日本組織委員会、国際オリンピック委員会、国際パラリンピック委員会）の合意によってなされると述べました。

The Tokyo Metropolitan Government reported 673 new COVID-19 cases, up from 570 a week earlier, marking 12 straight days of week-on-week rises. Mr. Suga said any new decision on how to handle local fans at venues will be made by consensus among the five organizing bodies of the Tokyo Games — which are the central and metropolitan governments, the Japanese organizing committee, the International Olympic Committee and the International Paralympic Committee.

既に3月には海外からの観戦を禁止する旨を決めています。この1万人と言う観客数の上限は、オリンピックが開催される首都圏や他の都道府県が、開会前に準非常事態を脱する事が条件となります。準非常事態下では、観客は会場収容人数の50%、上限5,000人に制限されており、政府関係者は、延長が必要と判断された場合にはオリンピックにも適用される可能性があるとして述べています。

They already decided in March to bar overseas spectators. The 10,000 person attendance cap is contingent on the capital and other prefectures where the Olympics will be held exiting the quasi-state of emergency before the opening of the games. Under the quasi-state of emergency, spectators are restricted to 50% of venue capacity with an upper limit of 5,000 people, a rule government officials have said may apply to the Olympics if an extension is deemed necessary.

日本では、夏季大会にファンが集まる事を心配する声が多く、先月の共同通信社の世論調査では、約 40%の人がスタンドを空けるべきだと答えています。菅氏の COVID-19 最高顧問である尾身茂氏を含む感染症の専門家も、無観客での開催が「最も安全な選択肢」と述べています。

Many in Japan remain worried about having fans at the Summer Games, with about 40% of respondents in a Kyodo News poll last month saying the stands should remain empty. Infectious disease experts including Mr. Suga's top COVID-19 adviser, Mr. Shigeru Omi, have also said holding the games without spectators is the 'safest option.'

菅氏の発言は、自民党の連立政権のパートナーである公明党党首が「ファンがいない状態でオリンピックを開催するのも選択肢の一つである」と発言した事についての質問に答えたものです。

Mr. Suga's remarks came in response to a question about comments made by the leader of Komeito, the ruling Liberal Democratic Party's junior coalition partner, who said holding the Olympics without fans in attendance should remain an option.

「感染者数の戻りに注意する必要があると言ってきたが、正に今それが今起こっています。政府には、観客がいない可能性に目を向け、決定事項はタイムリーに国民に知らせて欲しい」と山口なつお氏は語りました。

"I've said we need to be on the lookout for a rebound in infections, and that's exactly what we are seeing now. I hope the government will remain open to the possibility of there being no spectators and inform the public of any decisions in a timely manner", Mr. Natsuo Yamaguchi said.

一方、オリンピックに参加する選手やスタッフが日本に到着し、合宿に向かい始めています。内閣官房によれば、2021年7月1日には、ドイツのボクシング・チームやボートレース・チーム、アイルランドのボクシング・チーム、オーストラリアのサッカー・チームなど、100人以上が到着しました。7月第1週の終わり迄に約400人が到着する予定です。

Meanwhile, athletes and staff participating in the Olympics have begun arriving in Japan and heading to training camps. More than 100 people touched down on 01st July 2021, according to the Cabinet Secretariat, including the German boxing and boat racing teams, the Irish boxing team and the Australian soccer squad. Around 400 are slated to arrive by end of July's first week.

成田空港に到着したウガンダ選手団の一人が陽性反応を示したが、他のメンバーはチャーターバスでの大阪府への移動が許可されましたが、別のメンバーにも感染が確認されたため、中央政府は海外からの選手、及び、スタッフに対してより厳しいコロナ（COVID-19）ルールを課しました。新しいプロトコルでは、陽性反応が出た人と密接に接触した可能性のある人は、自己隔離しなければならず、違反者は競技失格、罰金、更には国外追放の対象となります。

The Central Government has imposed stricter COVID-19 rules on athletes and staff from abroad after a member of the Ugandan delegation tested positive upon arrival at Narita Airport near Tokyo but the rest of the team was allowed to continue by chartered bus to Osaka Prefecture, where another member was also found to be infected. Under the new protocols, people who may have been in close contact with someone with a positive test must self-isolate, with offenders facing disqualification from competition, fines and even deportation.

三菱電機が 1980 年代から行っていた不正空調テスト・プログラムについて。 Mitsubishi Electric used rigged air conditioning test program since 1980s

三菱電機株式会社は、1980 年代から電車の空調設備検査データを自動的に捏造して記入するコンピューター・プログラムを使用していたと見られると関係者が報じました。

Mitsubishi Electric Corp. is believed to have used since the 1980s a computer program that automatically fills in fabricated inspection data on air conditioning equipment for trains, sources familiar with the matter reported.

長崎県の三菱電機工場で、顧客から指定された方法で検査を行う、時間のかかるプロセスを避ける為に、このプログラムを導入したと言う事です。この事実は、三菱電機が長期間に渡って組織的に不正な検査に関与していたと言う疑惑を更に深める事になりました。

A Mitsubishi Electric factory in Nagasaki Prefecture, introduced the program in an apparent effort to avoid the time-consuming process of having to conduct tests in a way specified by clients, the sources said. The revelation added to allegations that the company was systemically involved in fraudulent inspections over a long period of time.

三菱電機は、今回の不正行為の原因調査をした上で、再発防止策を策定します。また、社外の弁護士を含む調査委員会を設置、同様の不正行為が社内で行われていないかどうかを調査する予定です。このプログラムは、エアコンの冷房性能や消費電力を評価するためのテストで使用されており、同社が検査を行って異なる結果が出た場合でも、顧客の仕様に合わせて自動的に数値が修正されます。

Mitsubishi Electric will draw up preventive measures after investigating the cause of the wrongdoings. It also plans to set up an investigative committee, which will include an external lawyer, to look into whether similar misconduct occurred elsewhere in the company. Used in tests to assess the cooling performance and power consumption of the air conditioners, the program automatically alters figures to fit with clients' specifications, even if the company conducted inspections that produced different results.

或る関係者によれば、数値は顧客の指定通りに行われた先行テストの結果に基づいて捏造されたものだという事です。その後、三菱電機は顧客に検査証明書を発行しました。詰まり、三菱電機は独自の仕様で統一された検査を行い、その検査が顧客の基準を満たしているかの様に見せかけるために検査データを捏造していた事になります。

A source said that the figures were fabricated based on the results of an earlier test conducted as specified by clients. Mitsubishi Electric then issued inspection certificates to clients. This means that Mitsubishi Electric conducted uniform tests under its own specifications and fabricated test data to make it seem like the inspections fulfilled client standards.

三菱電機によると、不正検査は少なくとも 1985 年頃から 2020 年頃までの間に行われていたと言われます。このスキャンダルでは、最大で 84,600 台の列車用エアコンに影響を与えた可能性があります。その裡、68,800 台が日本の鉄道会社に出荷され、15,800 台が海外に納入されたと言う事です。また、長崎工場では、ブレーキなどの鉄道部品用エアコンプレッサー・ユニットで最大 1,000 台を対象とした不正検査が行われました。この不正には、旧モデルの検査結果を使用すると言うものです。

The fraudulent inspections were conducted between at least around 1985 and 2020, according to Mitsubishi Electric. The scandal may have affected up to 84,600 air conditioners for trains. Of them, 68,800 units were shipped to railway operators in Japan and 15,800 were delivered overseas. The Nagasaki factory has also been involved in fraudulent inspections that affected up to 1,000 air compressor units for brakes and other train parts. The fraud included using test results for old models.

インド・ニュース India Economy

ナレンドラ・モディ首相は、小売・卸売業を中小企業（MSME）に含め、商売をする人に力を与える画期的なステップを創設。

Prime Minister Mr. Narendra Modi calls inclusion of retail, wholesale trade as Micro, Small & Medium Enterprises (MSMEs) landmark step to empower traders

中央政府は中小企業ガイドラインを改訂、小売業・卸売業を中小企業に含める発表後、Narendra Modi 首相はこれを「画期的」な一歩とし、この動きがトレーダーのビジネスを後押しし、様々な特典を与える事になると述べました。「我が国政府は、小売業・卸売業を中小企業（MSME）に含めると言う画期的な措置を取りました。これにより、何十万人もの取引業者が、より簡単に融資を受けたり、様々な恩恵を受ける事が出来、ビジネスの活性化につながります。私たちは商売に関わる人々の力を高める事を約束します」とモディ首相はツイートしました。

After the Central Government announced revised guidelines for MSMEs with the inclusion of Retail and Wholesale trades as MSMEs, Prime Minister Mr. Narendra Modi termed it a 'landmark' step and said that the move would help boost traders business and would also give them various benefits. "Our government has taken a landmark step of including retail and wholesale trade as MSME. This will help crores of our traders get easier finance, various other benefits and also help boost their business. We are committed to empowering our traders," Prime Minister Modi tweeted.

ガドカリ大臣は、中小企業（MSME）ガイドラインの改訂を発表、小売業・卸売業を MSME に含める点を明らかにしました。ガドカリ大臣は、ナレンドラ・モディ首相のリーダーシップのもと、中央政府は MSME を強化し、経済成長の原動力とすると約束するとツイートしています。

Union Minister of MSME, Road Transport and Highways, Mr. Nitin Gadkari announced the revised guidelines for MSMEs with the inclusion of Retail and Wholesale trades as MSMEs. In a tweet Mr. Gadkari said that under the leadership of Prime Minister Mr. Narendra Modi, the Centre is committed to the strengthening of MSME and make them engines for economic growth.

ガドカリ氏は、このガイドラインの改訂により、25 万人の小売・卸売業者が恩恵を受けると述べました。ガドカリ氏は、これ迄小売・卸売業は MSME の対象外であったが、今回のガイドライン改訂により、小売・卸売業もインド準備銀行（RBI）のガイドラインに基づく優先セクター融資の恩恵を受けられる事になると述べました。ガイドライン改訂により、小売・卸売業は Udyam（ビジネス）登録ポータルで MSME として登録出来るようになります。

Mr. Gadkari said that the revised guidelines will benefit 2.5 crore Retail and Wholesale Traders. He said Retail and Wholesale Trade were left out of the ambit of MSMEs, now under the revised guidelines, retail and wholesale trade will also get the benefit of priority sector lending under Reserve Bank of India (RBI)

guidelines. With the revised guidelines, Retail and Wholesale Trades will be now allowed to register as MSME under Udyam Registration Portal.

多国籍企業への課税に関するグローバル・コンセンサス・フレームワークにインドも参加。

India joins Global Consensus Framework to tax Multinational Firms

インドは、米国が支持する多国籍企業への課税に関するグローバル・コンセンサス・フレームワークに参加しました。G20 諸国や経済協力開発機構（OECD）加盟国を含む 130 カ国の政府関係者は、2021 年 7 月 1 日にドイツのビジネス中心地であるフランクフルトにて、国際企業への課税ルールを見直すための大枠の合意に達しました。「この解決策の基礎となる原則は、インドの立場を正当化するものです。市場への利益配分の拡大、利益配分の際の需要サイドの要因の考慮、租税条約による取引の仕方を帰る事を阻止するための税制などの利点が挙げられています。しかし、利益配分や課税ルールの範囲など、いくつかの問題は未解決の儘であり、解決する必要がある」と、インド政府は声明を発表しています。

India has joined a Global Consensus Framework deal to tax Multinational Companies, an effort backed by the United States. Officials from 130 countries, including G20 nations and the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) members, agreed on 01st July 2021 in Germany's business hub of Frankfurt to the broad outlines for an overhaul of rules for taxing International companies. "The principles underlying the solution vindicate India's stand. It listed advantages such as a greater share of profits for the markets, consideration of demand-side factors in profit allocation and tax rules to stop treaty shopping. But some issues, such as profit-sharing and the scope of tax rules, remain open and need to be resolved", the Indian Government said in a statement.

米国のジャネット・イエレン財務長官は、インドの Nirmala Sitharaman 財務大臣に対し、広範なグローバル・ミニマム・タックスについて話し合う様求めました。この協定では、最低税率を 15%以上とすることが求められており、これはジョー・バイデン米大統領政権が推進している重要な要素です。このキャンペーンをコーディネートした経済協力開発機構（OECD）は、2021 年 10 月迄に実施計画と残された課題を纏め、2023 年に実施する予定であると述べています。

U.S. Treasury Secretary Ms. Janet Yellen urged Finance Minister Ms. Nirmala Sitharaman to discuss a robust global minimum tax. The deal calls for a minimum tax rate of at least 15%, a key element pushed by the administration of U.S. President Mr. Joe Biden. An implementation plan and remaining issues will be finalized by October 2021 with the deal expected to be implemented in 2023, said the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD), which coordinated the global campaign.

合意後、イエレン氏は、グローバル・コンセンサスによって、世界は課税底辺への競争に終止符を打つ事に一歩近づき、インフラ、教育、パンデミック救済などへの重要な投資が可能になると述べています。インド政府は、「インドは、実施が簡単で、遵守するのも簡単なコンセンサス・ソリューションを支持する」と述べています。インド政府は、「この解決策は、特に発展途上国や新興国において、意味のある持続可能な収入を市場の管轄区域に配分されるものでなければなりません」と述べています。

After the agreement, Ms. Yellen has said global consensus would move the world a step closer to ending a race to the bottom on taxation and allow for critical investments in infrastructure, education and pandemic relief. "India favors a consensus solution that is simple to implement and simple to comply with," the Indian Government said. "The solution should result in allocation of meaningful and sustainable revenue to market jurisdictions, particularly for developing and emerging economies," it added.

インドの輸出額は 950 億ドル、四半期としては過去最高。 At \$95 Billion, India reports highest ever Exports in a quarter

2021 年 7 月 2 日に発表された政府データによれば、今年度（2021-22 年度）第 1 四半期の商品輸出額は 950 億ドルで、過去最高を記録。2021 年 4-6 月期に記録された輸出額は、昨年と同時期に登録された輸出額を 85% 上回りました。商務省が発表したデータによると、2021 年 6 月の貿易赤字は 94 億ドルに拡大。これは、石油製品、宝石・ジュエリー、エンジニアリングなどのセクターの成長により、輸出が 47.34% 増の 324 億 6,000 万ドルに達したためです。

India reported its highest-ever merchandise exports at \$95 billion in the first quarter of the current Fiscal Year 2021-22, Government data showed on 02nd July 2021. The exports recorded in the April-June 2021 quarter is 85% higher than the exports registered in the corresponding period last year. In June 2021, the country's trade deficit widened to \$9.4 billion as exports rose by 47.34% to \$32.46 billion, driven by growth in sectors such as petroleum products, gems and jewelry, and engineering, according to data released by the Commerce Ministry.

当四半期の輸出額は 953 億 6,000 万ドルで、前年同期の 514 億 4,000 万ドルに比べて急増です。一方、輸入額は 1,261 億 4,000 万ドルで、前年同期の 606 億 5,000 万ドルから増加しました。当四半期の石油製品の輸入は 310 億ドルで、前年同期の 131 億 2,000 万ドルに比べ 136.36% の増加です。当四半期の石油輸入額は 310 億ドルで、前年同期の 131.2 億ドルに比べて 136.36% の増加となりました。商務大臣 Piyush Goyal 氏は Twitter で、2021-22 年度の第 1 四半期にスパイスとオイルミールが、過去の 2020-21 年度、及び、2019-20 年度と比較して 2 桁の輸出成長を記録した事実をシェアしました。

During the April-June quarter this year, exports jumped to \$95.36 billion, compared to \$51.44 billion in the corresponding period last year. While imports during the first quarter stood at \$126.14 billion, registering an increase from \$60.65 billion in the year-ago period. The oil imports during the quarter stood at \$31 billion, recording a positive growth of 136.36% compared to \$13.12 billion in the year-ago period. The oil imports during the quarter stood at \$31 billion, recording a positive growth of 136.36% compared to \$13.12 billion in 2020. Commerce Minister Mr. Piyush Goyal shared on Twitter that spices and oil meals registered double-digit exports growth in the first quarter of FY 2021-22, compared to previous FYs 2020-21 and 2019-20.

2021 年 6 月インドは、純輸出国だった前年同月の貿易黒字 7 億 1,000 万ドルに比して、貿易赤字が 1,426.6% 拡大し、純輸入国となりました。また、2021 年 6 月の輸入額は、前年同月の 213 億 2,000 万ドルに比べ 96.33% 増の 418 億 6,000 万ドルとなりました。

India was a net importer in June 2021 as the trade deficit widened by 1,426.6% over the trade surplus of \$0.71 billion in the same month last year when the country was a net exporter. Imports in June 2021 also increased by 96.33% to \$41.86 billion, compared to \$21.32 billion in the same month last year.

2021 年 6 月、2020 年 6 月に比べ増加した輸出の上位 5 品目は、鉄鉱石（134.46%）、その他の穀物（299.29%）、穀物調製品、及び、雑多な加工品（56.63%）、有機・無機化学品（62.41%）、オイルミール（53.99%）でした。一方、2021 年 6 月に伸び悩みを記録した輸入品の上位 5 商品群は、2020 年 6 月と比較し、銀が 91.38%、プロジェクト商品が 12.49% となっています。

In June 2021, the top five commodity groups of export which have registered growth, compared to June 2020, were iron ore (134.46%), other cereals (299.29%), cereal preparations and miscellaneous processed item (56.63%), organic and inorganic chemicals (62.41%), and oil meals (53.99%). Whereas, the top five commodity groups of import which registered a de-growth in June 2021, are silver at 91.38% and project goods at 12.49% as compared to June 2020.

サイバー・セキュリティへの取り組みを測る国連の指標でインドが上位 10 カ国に入る India breaks into top 10 countries on United Nations (UN) index measuring commitment to cybersecurity

国連の情報通信技術専門機関である国際電気通信連合（ITU）は、グローバル・サイバー・セキュリティ・インデックス（GCI）2020において、インドを10位に位置付けました。インドの得た10位は、2018年に発表された同指標の初期版である47位から大幅改善。注目すべき点は、パンデミックが始まって以来、インドではサイバー攻撃が増加していることです。GCIは、サイバーセキュリティに対する各国の取り組みを世界レベルで測定する信頼できる参考資料です。

UN's specialized agency for information and communication technologies - International Telecommunication Union (ITU) has ranked India on the 10th spot in Global Cyber Security Index (GCI) 2020. India's 10th position, is a marked improvement from the index's earlier edition released in 2018, when it was ranked on the 47th spot. Notably, there has been a rise in cyber-attacks in India since the pandemic began. The GCI is a trusted reference that measures the commitment of countries to cybersecurity at a global level.

インドは、他の国々と共に、法的措置、技術的措置、組織的措置、能力開発、協力という5つの柱に沿って測定され、総合的なスコアが算出されました。各国は82の質問を受け、20の指標を測定しました。インドの総合スコアは97.49でした。アジア太平洋地域では、インドは4位となりました。

India, along with other countries, was measured along five pillars, namely, legal measures, technical measures, organizational measures, capacity development, and cooperation to generate an overall score. The countries were asked 82 questions where 20 indicators were measured. India's overall score was 97.49. In the Asia-Pacific region India secured the 4th spot.

インドの国家サイバー・セキュリティ・コーディネーター（NCSC）のラジェッシュ・パント将軍は、国家のサイバー・セキュリティ能力が大幅に向上したのは、チームワークのおかげであり、また、首相の下での2つの主要な取り組み、即ち、「信頼できる通信指令」と内閣の承認を得ている「国家サイバー・セキュリティ戦略2021」のおかげであると述べています。パント氏は、「これにより、国際舞台での国家の地位が向上する」と付け加えました。

India's National Cyber Security Co-ordinator (NCSC), Mr. General Rajesh Pant gave credit to the substantial rise in the nation's cybersecurity prowess to teamwork and also two major initiatives under the Prime Minister, namely, Trusted Telecom Directive and National Cyber Security Strategy 2021 that is awaiting a nod from the Cabinet. Mr. Pant added that "this would raise the status of the nation in the international arena".

興味深い事は、隣国の中国とパキスタンはそれぞれ33位と79位にランク・インしています。サイバー・セキュリティへの取り組みが最も進んでいるのは米国で、その後の1位は英国、2位はサウジアラビア、

3 位はエストニア、4 位は韓国、シンガポール、スペイン、5 位はロシア、アラブ首長国連邦、マレーシア、6 位はリトアニア、7 位は日本、カナダ、フランス、その後はインドとなっています。

Interestingly, neighbors China and Pakistan were ranked at 33 and 79, respectively. The US was ranked on the 01st spot, indicating highest commitment to cybersecurity, followed by the UK sharing the 02nd spot with Saudi Arabia, Estonia was ranked 03rd, South Korea, Singapore and Spain shared the 04th spot, Russia, United Arab Emirates and Malaysia shared the 05th spot, Lithuania came in 06th followed by Japan, Canada, France before India.

インドの新興企業 Digit Insurance が投資家から 2 億ドルを調達し、企業価値は 35 億ドルと評価。

Indian Startup Digit Insurance valued at \$3.5 billion after raising \$200 million from investors

インドのスタートアップ企業である Digit Insurance は、保険業界では最大規模の資金調達ラウンドで、既存、及び、新規投資家から 2 億ドルを調達し、現在の評価額は 35 億ドルに達しています。今回の資金調達には、既存投資家の Faering Capital のほか、新規投資家の Sequoia Capital India、IIFL Alternate Asset Managers などが参加しており、保険規制開発機構（IRDAI）の承認が必要となります。ベンガルール（バンガロール）に本社を置く Digit Insurance は、健康保険、自動車保険、自転車保険、旅行保険のサービスを提供しており、2021 年 1 月に小規模な資金調達ラウンドを実施し、その際の評価額は 19 億ドルに達していました。今回の資金調達ラウンドの完了により、同社の評価額はほぼ倍の 35 億ドルとなります。

Indian Startup Digit Insurance is now valued at \$3.5 billion after raising \$200 million from existing and new investors, in one of the biggest funding rounds in the Insurance sector. The existing investor Faering Capital, along with new investors Sequoia Capital India, IIFL Alternate Asset Managers, among others, are participating in the fundraise, which is subject to approval from the Insurance Regulatory and Development Authority (IRDAI). Bengaluru-headquartered Digit Insurance, which offers health, car, bike, and travel insurance services, saw smaller funding round in January 2021, when it was valued at \$1.9 billion. With the completion of the latest funding round, the company's valuation will almost double to \$3.5 billion.

Digit Insurance 社の会長兼創業者である Kamesh Goyal 氏は、「当社のビジネスの数量ベースでは 99%、金額ベースでは 85%がデジタルで生み出されています。同社のデジタル・プラットフォームは、価格競争力を高め、アナリティクスの活用により、自動車保険の更新時に業界全体で最も高い契約維持率を達成しています」と述べています。

Digit Insurance Chairman & Founder Mr. Kamesh Goyal said that “99% of the company's business by volume and 85% by value is generated digitally. The company's digital platform equips it to be competitive on pricing and its use of analytics has enabled it to achieve the highest retention ratio for the entire industry in motor insurance at the time of renewal.”

自動車保険は最大の事業分野であり、当社の保険料収入の約 75%を占めています。当社のデジタルプラットフォームにより、営業コストを増加させる事無く事業を拡大することを可能にしています。又、保険流通のインフラが整備されていない小規模な町で、大幅に高いビジネスを展開する事も可能です。今年度の最初の 2 ヶ月間で、Digit 保険は保険料を 70%成長させましたが、これは業界が記録した 17%の成長の 4 倍以上にあたります。Fairfax 社が支援するこの保険会社の投資家には、A91 Partners 社、TVS

Capital Funds 社、インド・クリケットチームのキャプテン（男子）Virat Kohli 氏、及び、Digit Insurance 社の従業員も含まれています。

Motor Insurance is the largest business segment, accounting for around 75% of the company's premium income. Company's digital platform allows the company to ramp up its business without a corresponding increase in operating costs. This also enables it to do significantly higher business in smaller towns, where insurance distribution infrastructure is not developed. In the first two months of the current fiscal, Digit insurance managed to grow premium by 70%, which is more than four times the 17% growth recorded by the industry. The investors of the Fairfax-backed Insurance Company also include A91 Partners, TVS Capital Funds, Indian Cricket Team Captain (Men's) Mr. Virat Kohli, and the employees of Digit Insurance.

Digit Insurance 社は、2020-2021 年度の総保険料が、前年度比 44%増の 324.3 億ルピーとなりました。同社は、スマートフォンを使った自己点検や音声による請求などの、テクノロジーを活用して顧客のプロセスを簡素化しています。Digit Insurance 社は声明の中で、パンデミックが発生した過去 1 年間に、32,000 社の企業の約 360 万人の従業員に対し、企業向け医療保険として COVID 関連の保険を提供したと述べています。Digit Insurance は、設立以来、2,000 人以上の顧客に保険を提供し、4,000 件以上のクレーム処理して来たとしています。

Digit Insurance registered Rs 3,243 crore in gross premiums in the FY 2020-2021, up 44% from the previous fiscal's mark. The company makes use of technology to simplify processes for customers, such as smartphone-enabled self-inspection and audio claims. In its statement, Digit Insurance said that over the past one year during the pandemic, it has provided COVID-related insurance to almost 3.6 million employees across 32,000 corporates, under corporate health insurance. Digit Insurance claims that since its inception, it has provided insurance to more than 2 crore customers and has processed over 4 lakh claims.

上場している損害保険会社の中で、ICICI Lombard の時価総額は 7,059.6 億ルピー（95 億ドル）です。公的機関であるニューインディア・アシュアランス（国内最大の損害保険会社）の時価総額は 2,825.4 億ルピーです。先月、HDFC 銀行は、HDFC Ergo General Insurance の 3,600 万株（株式の 4.99%）を 190.6 億ルピーで取得、同社の評価額は 3,800 億ルピー（53 億ドル）を超えました。

Among listed non-life companies, ICICI Lombard has a market capitalization of Rs 70,596 crore (\$9.5 billion). Public sector New India Assurance — the largest non-life insurer in the country — is valued at Rs 28,254 crore. Last month, HDFC Bank acquired 3.6 crore shares (4.99% stake) in HDFC Ergo General Insurance for Rs 1,906 crore, valuing the company at over Rs 38,000 crore (\$5.3 billion).

インドでの国際競争力のある製造に向けて、六つの技術革新プラットフォームを開始 6 Technology Innovation Platforms launched for global competitive manufacturing in India

プラカッシュ・ジャバデカル重工業・公営企業大臣は、世界的に競争力のあるインドの製造業のための技術開発に焦点を当てた 6 つの技術革新プラットフォームを、仮想モードで発足させました。ジャバデカル大臣は、これらのプラットフォームは、「Azadi ka Amrut Mahotsav（独立 75 周年祝典）」を祝う際の国家への贈り物であり、インドの全技術リソースと関連産業を 1 つのプラットフォームに集め、インドの産業が直面する技術的な問題を特定し、クラウドソースによる解決を促進するための活気付けのキックスタートとなるだろうと述べました。

Minister of Heavy Industries and Public Enterprises Mr. Prakash Javadekar inaugurated (through virtual mode) 6 Technology Innovation Platforms which will focus on development of technologies for the globally competitive manufacturing in India. Mr. Javadekar said that these platforms are the gift to the nation during the celebration of 'Azadi ka Amrut Mahotsav-Celebration of 75 Years of Independence' and will help in bringing all India's technical resources and the concerned Industry on to one platform to kick start and facilitate identification of technology problems faced by Indian Industry and crowd source solutions for the same.

また、大臣は、「プラットフォーム上のグランドチャレンジを通して、主要な製造技術を独自に開発する事を促進し、インドの製造業が世界的な競争力を持つと言うビジョン達成に貢献する」と述べました。

The Minister further stated that this will facilitate the development of the key mother manufacturing technologies indigenously through Grand Challenges on the Platforms to help achieve the vision of a globally competitive manufacturing sector in India.

この6つの技術プラットフォームは、インド工科大学（IIT）マドラス校、中央製造技術研究所（CMTI）、国際自動車技術センター（ICAT）、インド自動車研究協会（ARAI）、Bharat Heavy Electricals Limited (BHEL) 社、Hindustan Machine Tools (HMT) 社が、インド科学研究所（IISc）バンロー校と協力して開発したものです。これらのプラットフォームでは、世界的に競争力のあるインドの製造業のための技術開発に焦点が当てられます。

The 6 Technology Platforms have been developed by Indian Institute of Technology (IIT) Madras, Central Manufacturing Technology Institute (CMTI), International Centre for Automotive Technology (ICAT), Automotive Research Association of India (ARAI), Bharat Heavy Electricals Limited (BHEL) and Hindustan Machine Tools (HMT) in association with Indian Institute of Science (IISc) Bangalore. These platforms will focus on development of technologies for the globally competitive manufacturing in India.

これらのプラットフォームは、産業界（OEM、Tier1、Tier2、Tier3 企業、原材料メーカーを含む）、新興企業、分野別専門家、研究開発機関、学界（大学）が、製造技術に関わる問題について、技術的な解決策や提案、専門家としての意見などを提供するために役立ちます。更に、研究開発やその他の技術的側面に関する知識の交換も促進されます。これらのプラットフォームには、既に 39,000 人以上の学生、専門家、研究機関、産業界、研究所が登録しています。

These platforms will facilitate industry (including Original Equipment Manufacturers (OEMs), Tier 1, Tier 2 & Tier 3 companies & Raw Material Manufacturers), start-ups, domain experts/professionals, Research & Development (R&D) institutions and academia (colleges & universities), to provide technology solutions, suggestions, expert opinions etc. on issues involving manufacturing technologies. Further, it will facilitate exchange of knowledge with respect to research & development and other technological aspects. Over 39,000 Students, Experts, Institutes, Industries and labs have already registered on these platforms.

シンガポールの投資会社テマセクがインドの食肉ブランド Licious Co に 1 億 9,200 万ドルの資金を提供

Singapore based investment firm Temasek leads \$192 million funding in Indian meat brand Licious Co

消費者に直接販売される新鮮な肉や魚介類のブランド「Licious Co」は、シンガポールの投資会社 Temasek とプライベート・エクイティ会社 Multiples が主導するシリーズ・ファンディング・ラウンドで 1 億 9200 万ドルを調達しました。今回の資金調達には、ブルネイ投資庁も参加し、既存の投資家である 3one4 Capital、Bertelsmann India Investments、Vertex Growth Fund など出資しています。

Direct-to-consumer fresh meat and seafood brand Licious Co has raised \$192 million in a series funding round led by Singapore-based investment firm Temasek and Private Equity firm Multiples. Brunei Investment Agency also participated in the funding, which also saw existing investors 3one4 Capital, Bertelsmann India Investments, Vertex Growth Fund, and others invest.

今回のラウンドにより、Licious 社は総額 2 億 8,200 万ドルの外部資金を調達、動物性タンパク質分野のインド企業の中で最も高い資金調達額となりました。同社は、今回のラウンドで調達した評価額については明らかにしていませんが、現在、100 億ルピーの収益を計上していると述べています。

With this round, Licious has raised a total of \$282 million in external funding, making it the highest funded Indian company in the animal protein sector. The company did not share the valuation at which the current round was raised but said it is currently clocking a revenue run rate of Rs 1,000 crore.

今回のラウンドでは、初期のエンジェル投資家が数名退出したほか、投資家のメイフィールド社とニチレイ社も一部退出しました。Licious 社の共同設立者である Vivek Gupta 氏と Abhay Hanjura 氏は、「これ迄安全性、革新性、品質、持続可能性の基準を欠いていた。この 400 億ドル規模の大きな分野には、巨大な機会が存在する」と述べています。

A few early angel investors have exited with this round and it has also brought a partial exit for investors Mayfield and Nichirei Corp. Mr. Vivek Gupta and Mr. Abhay Hanjura, co-founders of Licious, said “there is a massive opportunity to be unlocked in this large \$40 billion sector which has hitherto been devoid of safety, innovation, quality & sustainability standards”

ニュース・ソース

Source – Hindustan Times, Times of India, Japan Times, The Hindu, Moneycontrol, Economic Times, Livemint, NDTV

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマン・コンサルタンツLLPは、インドへの進出、会計、監査、税務、規制、取引方法の助言、人事サービスを専門とする会計・アドバイザリー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- インド日本商工会(JCCII) –400 社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。

- プライム・アドバイザリー・ネットワーク(PAN)、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60 カ国以上が参加しております。

- クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、100カ国以上が参加しております。

当社は、公認会計士、カンパニー・セクレタリー、MBA、弁護士、原価計算士などの専門家で構成される チームを擁しており、顧客の皆様にタイムリーでプロフェッショナル、高品質なサービスを提供致します事をお約束します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan Consultants LLP is an Accounting & Advisory Firm specializing in India-Entry, Book-keeping, Audit, Taxation, Regulatory, Transaction Advisory & HR services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 100 countries

We have a team of dedicated professionals including Chartered Accountants, Company Secretaries, MBAs, Lawyers and Cost Accountants who are committed in providing timely, professional and quality services to our Clients.

弊社の日本ビジネス

日本-インド間の投資参入は、私たちにとって重要な重点分野です。経験豊富で資格を持った専門家チームが、日本の顧客様にインドでのビジネス展開をアドバイスしております。私たちは、製造業、貿易、

サービスなどの分野で、インドに進出した日本企業を主に支援しています。私たちは、質の高いクライアント・サービスを提供する事に重点を置いています。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 501

501 Auto X Kudo Building,
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,
Chuo-ku, Tokyo,
103-0014, Japan

EU Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.